

John Donne: o dom e a danação

Augusto de Campos

é. john donne (1572-1631) não teve
um 4.º centenário como o de shakespeare,
john donne, primo pobre de shkspr,
como sá de miranda, primo
pobre de camões,
melhor que camões.

mirabilis miranda, “poeta
até o umbigo
os baixos
prosa”:

*não vejo o rosto a ninguém
cuidais que são e não são
homens que não vão nem vêm
parece que avante vão
entre o doente e o são
mente a cada hora a espia
na meta do meio dia
andais entre o lobo e o cão*

contra a “tradição de tagarelas”
(perto disso
até camões é palavroso)
sá (de miranda) carneiro:

*comigo me desavim
fui posto en todo perigo*

John Donne: el don y el dañ

Augusto de Campos

Traducción: Eduardo Milán

sí. john donne (1572-1631) no tuvo
un 4º centenario como el de shakespeare,
john donne, primo pobre de shkspr,
como sá de miranda, primo
pobre de camões,
mejor que camões.

mirábilis miranda, "poeta
hasta el ombligo
debajo
prosa":

*no distingo a nadie bien
cuidados que son y no son
hombres que no van ni vienen
parece que adelante van
entre el enfermo y el sano
miente a cada hora el espía
en la meta del medio día
entre el perro y el lobo dudán*

contra la "tradición de idiotas"
(ante esto
hasta camões es maldiciente)
sá (de miranda) carneiro:

*a mí me desentendí
expuesto a cualquier peligro*

*não posso viver comigo
não posso fugir de mim*

(perdi-me dentro de mim
porque eu era labirinto
e agora quando me sinto
é com saudades de mim)

*que meio espero ou que fim
do vão trabalho que sigo
pois que trago a mim comigo
tamanho inimigo de mim?*

*inigo, sim, i-migo
(imago)
inimigo de mim, anti-migo,
inigo, onde a paronomásia com comigo
reetimologiza a palavra
“pronome em lugar do nome”
inigo, o inimigo em mim*

assim john donne, primo pobre
de jacquespère, melhor do que
ele, poeta por poeta,
embora shkspr seja maior,
se é q me entendem

john donne
“antes muerto que mudado”

SCIENS, NESCIS
disse vieira
(tinha 25 anos quando a deão donne
morreu)
no “sermão do mandato” (1645)
SCIENS JESUS

*no puedo vivir conmigo
no puedo escapar de mí*

(me perdí dentro de mí
porque yo era un laberinto
y ahora cuando me encuentro
soy la nostalgia de mí)

*qué medio espero a qué fin
del vano rumbo que sigo
pues me traigo a mí conmigo
tremendo emigo de mí?*

*emigo, sí, e-migo,
(imago)
enemigo de mí, anti-migo,
emigo, donde la paronomasia con conmigo
re-etimologiza la palabra
"pronombre en lugar del nombre"
emigo, el enemigo en mí*

así john donne, primo pobre
de jacquespère, mejor que
él, poeta por poeta,
aunque shkspr sea mayor,
no sé si me entienden

john donne
"antes muerto que cambiado"

SCIENS, NESKIS
dijo vieira
(tenía 25 años cuando el deán donne
murió)
en el "sermón del mandato" (1645)
SCIENS JESUS

TU NESCIS

“só cristo amou finamente

porque amou sabendo:

SCIENS

só os homens foram finamente amados

porque foram amados ignorando:

NESCIS;

unindo-se porém

e trocando-se de tal sorte

o SCIENS com o NESCIS

e o NESCIS com o SCIENS

que estando a ignorância

da parte dos homens

e a ciência

da parte de cristo,

cristo amou, sabendo,

como se amara, ignorando;

e os homens foram amados,

ignorando,

como se fossem amados sabendo.

vá agora o amor

distorcendo estes fios

e espero que todos vejam

a fineza deles.”

SCIENS

(mas ninguém viu o anagrama)

NESCIS

eles são cegos aos significantes

só vêem significados

donne, undone

pois é: *donne*, ele sabia

das coisas

TU NESCI

“sólo cristo amó finamente
porque amó sabiendo:

SCIENS

sólo los hombres fueron finamente amados
porque fueron amados ignorando:

NESCIS;

uniéndose así

y cambiándose de tal suerte

el SCIENS con el NESCI

y el NESCI con el SCIENS

que estando la ignorancia

de parte de los hombres

y la ciencia

de parte de cristo,

cristo amó, sabiendo,

como si amara, ignorando;

y los hombres fueron amados,

ignorando,

como si fuesen amados sabiendo.

vaya ahora el amor

deshilando estos hilos

y espero que todos vean

la firmeza de ellos”.

SCIENS

(pero nadie vió el anagrama)

NESCIS

ellos son ciegos a los significantes

sólo ven significados

donne, undone

así es: *donne*, él sabía

algunas cosas

que outro foi capaz
de fazer um poema diáfano tão sólido
como o *êxtase*
maravilhosa fusão de concreto e abstrato?

*nossas mãos duramente cimentadas
no firme bálsamo que delas vem,
nossas vistas trançadas e tecendo
os olhos em um duplo filamento*

ou como *em despedida*: proibindo o pranto
que (diria João Cabral)
“a atenção lenta desenrola”:

*assim serás para mim que pareço
como a outra perna obliquamente andar.
tua firmeza faz-me, circular,
encontrar meu final em meu começo.*

ou como a corajosa *elegia*: indo para o leito,
striptease meta-físico, q o pun
d’onor da época vetou na 1ª edição:
a coberta de um homem te é bastante

donne arriscou-se
à “danação provinciana”
para ensinar que a poesia
é sempre o contrário
do que dizem as regras que ela é

“a verdadeira regra –disse marino–
é saber romper as regras”

(eu sei q já disse isso antes
mas o estou dizendo outra vez
e isto é poesia)

¿qué otro fue capaz
de hacer un poema diáfano tan sólido
como el *éxtasis*
maravillosa fusión de concreto y abstracto?

*nuestras manos duramente cimentadas
en el firme bálsamo que de ellas viene,
nuestras miradas en trance van tejiendo
los ojos en un doble filamento*

o como en *despedida: prohibiendo el llanto*
que (diría João Cabral)
“la atención lenta desenreda”:

*así serás para mí que parezco
como la otra pierna oblicuamente anda.
tu firmeza me hace, circular,
encontrar en mi comienzo mi final.*

o como la valiente *elegía: yendo a la cama,*
strip-tease meta-físico, q el pun
d'onor de la época vetó en su 1ª edición:
la cobija de un hombre te es bastante

donne se arriesgó
ante el “daño provinciano”
para enseñar que la poesía
siempre es lo contrario
de lo que las reglas dicen que es

“la verdadera regla –dijo marino–
es saber romperlas”

(yo sé que esto lo dije antes
pero lo estoy diciendo otra vez
y poesía es esto)

vejam
em a *reliquia*
a surpreendente montagem túmulo-mulher
e a pedra-de-toque
de um dos seus versos condenados
("jaw-breaking" –quebra-queixo– diziam):
"a bracelet of bright hair about the bone"
que encantou eliot
e desespera os tradutores

o "amor-aranha" do *jardim de twicknam*:
"make me a mandrake", faz-me
"mandrágora de mágoa"
metáforas de formas
(*make* está dentro de *mandrake*
como *mágoa* dentro de *mandrágora*)

ou a arte de criar poesia
"by pictures *made and mard* (marred)"
em *magia pela imagem*:
"a wicked skill"?

a racional loucura
do *triplo louco*
imaginação com números
"inspired mathematics"

ou provença "made in london"
na mensagem-*chanso*:
"devolve os pobres olhos que eu perdi"
poesia poética
mas com pontas
harpa e farpa

como poetizar o impoetizável?

vean
en *la reliquia*
el sorprendente montaje tumba-mujer
y la piedra de toque
de uno de sus versos condenados
("jaw-breaking" –quiebraquijada– decían):
a bracelet of bright hair about the bone
que a eliot encanta
y a los traductores desespera

el "amor-araña" del *jardín de twicknam*:
"make me a mandrake", hazme
una "mandrágora de angustia"
metáforas de formas
(*make* está dentro de *mandrake*
y hay sílabas de *angustia* en *mandrágora*)

o el arte de crear poesía
"by pictures *made* and *maid* (marred)"
en *magia por la imagen* :
"a wicked skill"?

la locura racional
del *loco tríptico*
imaginación con números
"inspired mathematics"

o provenza "made in london"
en el mensaje-canzó:
"devuélveme los pobres ojos que perdí"
poesía poética
pero con puntas
arte y astilla

¿cómo poetizar lo impoetizable?

p. e

x

.

a

pu

lg

a

ele o fez

donne fecit

it's done

Tomado de *O anticrítico*, Companhia Das Letras, São Paulo, 1986.

p. e

x

.

la

pu

lg

a

él lo hizo

donne fecit

it's done